

Déifferdang

MAGAZIN



Le MARCHÉ HEBDOMADAIRE A LIEU TOUS LES JEUDI DE 14h30 À 18h30

3^e symposium international de sculpture

Live am Park 2011

Nouveau service sms2citizen

Réaménagement de la Grand-rue

N° 5
2011

Sommaire

Editorial	3
Nova naturstroum	3
Streetfestival	4
Weekend du jumelage	4
Live am Park	5
Moritz Ney	5
Art à l'école	5
Symposium de sculpture	6-7
Tour de Luxembourg	6
Festival multiculturel	7
Ce qui s'est passé	8-11
Agenda	8-11
Jugendkonschtwoch	12
Kiermes	12
Déifferdeng natierlech	13
3 ^e Challenge de la ville	13
Galerie Pop up	13
3rd Karate Open	13
Sms2citizen	14-15
Nouvelle adresse	14
Cité jardinière Um Jommel	15
Réaménagement Grand-rue	16-17
Expositions	16
Piscine en plein air	16
Brocante du muguet	17
Vacance de poste	17
An der Geschichtskëscht gewullt	18-19
Concert Miami University	18
Portes ouvertes LTMA	18
Marche gourmande	18
L'utopia du Mimmo	19

Impressum

Éditeur: Administration Communale
de la Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité
de rédaction: Henri Krecké
François Meisch
Mirko Mengoni
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Simone Molitor

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier
100 % recyclé, paraît 12 x par an.
La revue est distribuée gratuitement à tous
les ménages de la commune de Differdange.

Édition: mai 2011

ISSN 1684-7431

Du bass Déifferdeng

VOTRE PHOTO dans le «DÉIFFERDANG MAGAZIN»!

Au cours des prochains mois, nous présenterons chaque mois les meilleures photos reçues à la page 2 du magazine.
Toute proposition ayant comme sujet «DU BASS DÉIFFERDENG» est à envoyer au service culturel de la Ville de Differdange
(5, rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange /
culturel@differdange.lu).
Laissez-vous guider par votre imagination et par votre fantaisie!



PHOTO: GUY TEMPELS

Surfez sur www.differdange.lu
pour découvrir toutes les actualités



Atomkraft? Nein danke!



Differdingen liegt in der besonders gefährdeten 25-Kilometerzone rund um das Atomkraftwerk Cattenom. Die Auswirkungen der Katastrophe in Fukushima haben erneut die Risiken der Atomenergie belegt. Immer mehr rückt die Tatsache ins Bewusstsein der Menschen, dass die Atomkraft letzten Endes nicht beherrschbar ist. Kein Wunder also, dass sich nicht wenige Einwohner Luxemburgs aufgrund der Nähe zum Atomkraftwerk Cattenom ernste Sorgen machen.

Die 36 BürgermeisterInnen der am meisten betroffenen Gemeinden setzen sich in einer gemeinschaftlichen Initiative für die sofortige Abschaltung des weniger als 10 Kilometer von der luxemburgischen Grenze entfernten AKW Cattenom ein. Daneben wird eine nationale politische Strategie für den 100-prozentigen Ausstieg Luxemburgs aus der Atomenergie und die schnelle Schaffung von Alternativen gefordert.

Atomkraftgegner sind sich schon lange einig: Es geht auch ohne! Damit die Gemeinden eine aktive und nachhaltige Energiepolitik betreiben können, müssen natürlich jegliche Hemmnisse aus dem Weg geschafft werden.

Selbstverständlich wird auch den Bürgern die Möglichkeit gegeben, sich öffentlich gegen Atomkraft und für erneuerbare Energien auszusprechen. Eine entsprechende Petition liegt Ihrem „Déifferdang Magazin“ bei. Wenn Sie auch Nein zur Atomenergie sagen, dann unterzeichnen Sie die Petition, geben Sie sie bei der Gemeinde ab oder mailen Sie sie uns zu und unterstützen Sie damit das nationale Aktionskomitee gegen Atomkraft.

In seiner Sitzung vom 27. April hat der Gemeinderat einstimmig entschieden, jeden geplanten Schritt dieses Aktionskomitees zu unterstützen. In Differdingen wird ohnehin Wert auf Alternativenenergien gelegt. Neben der Nutzung von grünem Strom in sämtlichen Gemeindegebäuden werden seit Jahren verschiedene Maßnahmen in Differdingen umgesetzt. Photovoltaikanlagen wurden errichtet und öffentliche Gebäude, wie Schulen, werden durch Holzschnitzelanlagen geheizt. Bei Renovierungsarbeiten wird stets Wert auf energiesparende Maßnahmen gelegt. Bei neuen Gebäuden wird diesbezüglich natürlich eine besonders dynamische Haltung eingenommen. Ein gutes Beispiel ist etwa die neue Maison Relais Woiwer, die nach Energieeffizienzklasse A gebaut wird.

Sie sehen, es gibt Alternativen, auch für den Privatmann. Sie können auf die Unterstützung der Gemeinde zählen.



Foto: Achim Lückenmeyer (pixelio.de)

Nova naturstrom: la garantie d'une énergie renouvelable

Le récent accident de Fukushima a rappelé au monde entier à quel point les centrales nucléaires sont dangereuses. Il est plus important que jamais d'abandonner l'énergie traditionnelle au profit d'une énergie verte. C'est ce qu'a fait la Commune de Differdange dès 2008. Et c'est ce que chacun d'entre nous pouvons faire en ayant recours à nova naturstrom, une énergie verte issue à 95% de l'eau et à 5% du vent. En optant pour nova naturstrom, vous contribuez activement au respect de l'environnement en réduisant les émissions de CO2.

La production d'énergie propre est malheureusement plus chère que celle de l'énergie classique. Cette différence est cependant minime et se monte à 45 centimes par kWh. Pour un ménage de quatre personnes, cela représente en moyenne quelque 18 euros sur un an.

Pour tout renseignement complémentaire, n'hésitez pas à contacter la servieline d'Enovos au 8006-6000 (numéro gratuit) ou consulter le site Internet www.enovos.eu





**Mär
brauchen
deng Hëllef**

**Vacances Loisirs 2011
wanted
animateurs**
(âge minimum 18 ans)
du 18 au 29 juillet 2011
dans les écoles de
Differdange-Centre

organisées par:


Envie d'y participer?
Veuillez adresser votre demande
jusqu'au 20 mai 2011 au Collège des
bourgmestre et échevins.
Bourgeois d'informations:
Tél.: 58 77 1 - 1219 / 1403
joelle.bauter@differdange.lu
maria.scheibel@differdange.lu

Weekend du jumelage

La Ville de Differdange est jumelée à quatre partenaires:



Ahlen (Allemagne)



Chaves (Portugal)



Fiuminata (Italie)



Longwy (France)

À l'occasion du «Streetfestival» aura lieu la quatrième édition du «Weekend du Jumelage». Des délégations de nos villes jumelées en profiteront pour venir à Differdange et y passer un moment agréable.

Dans le cadre de la fête populaire, chaque ville jumelée se présentera par l'intermédiaire d'un stand informatif le samedi 14 mai 2011 entre 16h00 et 19h00 devant la Maison Emile Mark dans la zone piétonne à Differdange.

14 mai 2011 / Zone piétonne Differdange

Streetfestival



La Ville de Differdange et son Comité des Fêtes invitent à la prochaine édition du Streetfestival le samedi 14 mai 2011 dans le centre-ville de Differdange. Suite au grand succès qu'il a connu dès sa première édition, qui a eu lieu lors de l'inauguration de la zone piétonne en 2004, ce festival a été intégré dans le calendrier annuel.

Plusieurs concerts auront lieu de 16h00 à 3h00. Des groupes professionnels de tout genre se défouleront sur scène pour offrir aux spectateurs des moments inoubliables. Une bonne vingtaine de stands culinaires encadreront cet événement d'envergure. Il reste à préciser que toutes les attractions seront offertes gratuitement.

Le programme des concerts, qui auront lieu sur la grande scène dans la zone piétonne à Differdange, se présente comme suit:
16h00-17h30: Big Band Opus78
18h15-19h00: Emilie and Band
19h30-20h15: Quintasy
20h45-21h30: Angel at my table
21h45-22h30: de Lăb

23h00-00h30: No Regrets

(Robbie Williams Coverband)

00h45.03h00: Providers

Entre 16h00 et 19h00, les plus jeunes pourront s'amuser sur la place du Marché, où plusieurs jeux seront à disposition. Pendant cette même période, nos villes jumelées se présenteront devant la Maison Emile Mark.



Il reste à noter que le «Diffbus» circulera gratuitement sur les lignes habituelles jusqu'à 3h30 du matin.

Un dépliant gratuit a été conçu afin de présenter les détails de l'événement.

Le document est téléchargeable sur le site Internet www.differdange.lu et est disponible au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdange) ainsi que sur les lieux d'action du festival lui-même.

21/5, 28/5 & 11/6, 25/6

Live am Park

Le festival «Live am Park», organisé par le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange en collaboration avec l'Harmonie Municipale Differdange, proposera des concerts gratuits de tout genre au «Parc Gerlache», dans le centre-ville de Differdange. Les concerts auront lieu les samedis 21 et 28 mai, ainsi que les 11 et 25 juin 2011.

Lors de ces journées, entre 14h00 et 19h00, des harmonies et fanfares auront la possibilité de présenter leur programme au public. Elles seront suivies à 20h00 de groupes populaires nationaux et régionaux.

Des stands gastronomiques seront gérés par les sociétés locales. Une «Happy Hour» sera offerte chaque fois entre 19h00 et 20h00.

N'hésitez pas: venez assister à des concerts mémorables de plus de 23 harmonies, fanfares



et groupes, tout cela gratuitement et dans un cadre convivial.



L'artiste Moritz Ney à l'Espace H₂O



Peintre et sculpteur, que ce soit dans ses gouaches, ses dessins ou ses sculptures, l'artiste ne cesse de nous étonner. Dans l'œuvre de Moritz Ney, le côté «fauve», instinctif, transcende clairement. Ses œuvres sont l'expression d'une créativité pure et honnête.

L'artiste exposera une sélection de ses œuvres du **6 mai au 5 juin 2011** chaque jour de 15h00 à 19h00 à l'Espace H₂O dans la rue Ratten à Oberkorn.



Le Tour de Luxembourg à Differdange

Arrivée de la 2^e étape le
vendredi 3 juin 2011



ŠKODATOUR
DE LUXEMBOURG

La 2^e étape du Tour de Luxembourg 2011 fera son arrivée à Differdange le vendredi 3 juin! L'étape d'une longueur de 200,7 km reliera Schifflange et Differdange en passant par de très nombreuses localités du Luxembourg. Les coureurs arriveront de Pé-tange en passant par la «Ferme rouge», puis ils traverseront Lasauvage. Le parcours se poursuivra comme suit: rue de Hussigny, rue Roosevelt, rue J.F.Kennedy, rue Emile Mark, contournement, avenue de la Liberté, route de Longwy, Col de l'Europe. Cette même boucle se fera en partie 4 fois. Les cyclistes arriveront finalement à côté de la place du Marché à Differdange. Ils devraient passer une première fois dans le centre-ville vers 16h41. L'arrivée à Differdange est prévue pour 17h21.

Grande fête populaire:

Pour célébrer dignement le passage des coureurs du Tour de Luxembourg, le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange organise une grande fête populaire sur la place du Marché, entre 15h00 et 21h00, comprenant musique d'ambiance, stands de boissons et gastronomie, fan-shop, parcours vélos pour jeunes,...

Attention automobilistes!

Le passage du Tour de Luxembourg le 3 juin demandera un peu de patience à tous les automobilistes. La réglementation définitive en matière de circulation et de parking sera présentée en temps utile.



6 MAGAZIN

25 mai - 5 juin 2011 / Parc Gerlache Differdange

3^e symposium interna

La Ville de Differdange, en collaboration avec sa Commission culturelle, organise le 3^e symposium international de sculpture du 25 mai au 5 juin 2011 au Parc Gerlache à Differdange.

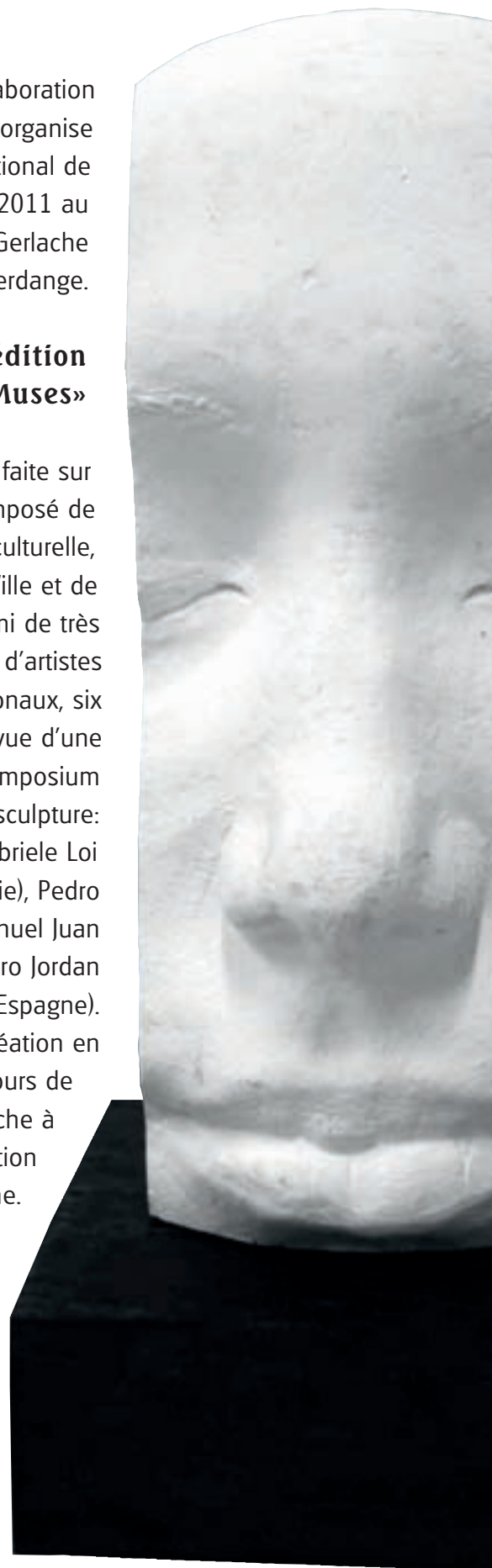
Le thème de cette édition sera «Muses»

La sélection des artistes a été faite sur dossier par un jury composé de membres de la Commission culturelle, de représentants de la Ville et de professionnels. Parmi de très nombreuses demandes d'artistes nationaux et internationaux, six sculpteurs ont été retenus en vue d'une participation au 3^e symposium international de sculpture:

Tania Röder (Allemagne), Gabriele Loi (Italie), Giuliano Giussani (Italie), Pedro Ania (Espagne), Josep Manuel Juan Moraleda (Espagne), Pedro Jordan (Espagne).

Le public pourra assister à la création en plein air des œuvres, tous les jours de 8h00 à 18h00 au Parc Gerlache à Differdange et suivre leur évolution pendant toute une semaine.

www.symposiumsculpture.lu



ational de sculpture



Festival multiculturel

**4 et 5 juin 2011 / Place du
Marché Differdange**



La Ville de Differdange, en collaboration avec sa Commission consultative de l'intégration, a le plaisir de vous inviter à l'édition 2011 du «Festival multiculturel – Weekend des Cultures», qui aura lieu le weekend du samedi 4 juin au dimanche 5 juin sur la place du Marché à Differdange.

Vous pourrez assister à de nombreux concerts, dont le point fort est mis cette année sur la musique sud-américaine et africaine, qui vous inciteront à danser sur les rythmes salsa et samba présentés par les artistes sur scène.

Des stands gastronomiques nationaux et internationaux, notamment du Cameroun, du Portugal, du Brésil, du Togo, de la Thaïlande, d'Italie, de la Côte d'Ivoire et du Luxembourg, proposent des spécialités culinaires préparées sur place.

Le programme détaillé vous sera présenté dans le prochain «Déifferdang Magazin».



Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

Du 30 AVRIL AU 15 MAI

Kermesse Differdange
Parking contournement
A partir de 14h00
Service culturel

1^{ER} MAI

Brocante du muguet
Differdange-centre
9h00-18h00
HBRed Boys – Hobbydiff 94

1. Mee-Feier
Beim Monument zu Nidderkuer
11h00
Entente des sociétés Niederkorn

1^{ER}, 8, 15 ET 22 MAI

Première Communion
1^{er} mai
Eglise St Etienne Oberkorn -
Rassemblement au parvis -
du centre Noppeney à 9h30
8 mai et 22 mai
Eglise Fousbann -
Rassemblement à l'école -
primaire de Fousbann à 9h30
15 mai
Eglise -
Rassemblement au Home St Joseph -
à 9h30
Communauté pastorale de
Differdange

5 MAI

Manifestation – élections
communales
Hall polyvalent «La Chiers» à
Differdange
19h00
LSAP Differdange

Du 6 MAI AU 5 JUIN

Exposition Moritz Ney
Espace H2O Oberkorn
15h00-19h00
Service culturel

7 MAI

Porte ouverte
Al Gare – rue du Rail – Differdange
11h00-18h00
Photo-Club Déifferdeng



30/3 YOGA AU CENTRE
SPORTIF D'OBERKORN



31/3 ÉCOLE DE MUSIQUE À
DIFFERDANGE



30/3 DANSE ORIENTALE
AU CENTRE SPORTIF



31/3 REMISE DE CHÈQUE FC PROGRÈS NIEDERKORN



1/4 SOIRÉE TÉLÉVIE AVEC LES
MAISONS RELAIS AU CENTRE SPORTIF



1/4 EXPO ARTISTIQUE
À LA MIAMI UNIVERSITY



3/4 DAMMENÉQUIPE
FC PROGRÈS NIEDERKORN



2/4 CAR WASH CONTOURNEMENT
DIFFERDANGE





2/4 CASTING MISS GRANDE RÉGION

2/4 FANFARE DE NIEDERKORN, CONCERT DE GALA AU HALL LA CHIERS À DIFFERDANGE



2/4 ALLES AM GELLI NIEDERKORN

2/4 PLANZAKTIION OBERKORN



4/4 CHARGÉS DE COURS DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE DE DIFFERDANGE



**3/4 FESTIVAL DU VÉLO
CENTRE SPORTIF NEIWIES**



Assemblée générale

Centre «A Foussen» – 1, avenue d'Oberkorn – Differdange
17h00

Association des donneurs de sang bénévoles de Differdange

Du 7 AU 15 MAI

Jugendkonschtwoch

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
Commission des jeunes

8 MAI

Journée musicale

Niederkorn – salle de musique
Fanfare Niederkorn

Bundesgartenschau Koblenz 2011

Koblenz
7h30-19h30
Kulturkommission der Stadt
Differdingen

Thé dansant

Hall polyvalent «La Chiers» à
Differdange
Commission du 3^e âge

Concert du printemps

Miami University à Differdange
17h00
Harmonie municipale de Differdange
Concert en plein air
Entrée libre

10 MAI

Marché mensuel / Kiermesmaart

Centre-ville
8h00-13h00
Fédération des foires et marchés

11 MAI

Journée forestière

Commission des jeunes et seniors

13 MAI

Assemblée générale

Déifferdenger Kantin – 21, avenue Charlotte à Differdange
19h00

Ënnerdaach ASBL Déifferdeng

14 MAI

Streetfestival

Zone piétonne
18h00-3h00
Comité des fêtes

Porte ouverte des ateliers de
Differdange à l'occasion du
«Streetfestival 2011»

Centre-ville de Differdange

14 ET 15 MAI

Exposition «Art à l'école»
Salle des fêtes «Im Mai» à
Niederkorn
14h00-18h00
Art à l'école

Open de Luxembourg –
Challenge de la ville
Centre sportif Oberkorn
9h00-19h00
Karaté Club de Differdange
14 mai
Tournoi international Kata
15 mai
Tournoi international Kumite

15 MAI

Agilityconcours a WM-Qualifikation
Hondsterrain Nidderkuer – Terrain
Albert Schwartz
Start: 9h00
Präisverdeelung: 17h00
Amateur du chien de race
Differdange

18 MAI

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville – salle des séances
14h00
Ville de Differdange

21 MAI

Excursion en Wallonie:
Culture – Nature – Gastronomie
Départ
7h10 à Belvaux (mairie) -
7h20 à Differdange -
(parking contournement)
Amitiés Françaises de Differdange et
de la Vallée de la Chiers
Personne de contact: Mme Alice
Schoux-Mattern, 58 78 44

21 ET 28 MAI

Live am Park
Parc Gerlache
14h00-22h00
Comité des fêtes / HMD
Entrée libre

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
Magazin de juin est fixée
au 15 mai 2011.
Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

6/4 SCHOULSPORTDAG



6/4 ABTRANSPORT TRAGER B6N
ARCELOR MITTAL DIFFERDINGEN



9/4 FORMATION "VACANCES LOISIRS" DIFFERDANGE



8/4 DÉPART FIUMINATA



10/4 HOBBYMOART DIFFERDANGE CENTRE SPORTIF OBERKORN



9/4 RALLYE THE GAME DIFFERDANGE





11/4 VISITE ÉCOLE OLBIA - ITALIE DIFFERDANGE



15/4 REMISE D'UN CHÈQUE DE L'ASSOCIATION 'DAO SIAM DÉIFFERDENG' À L'ÉCOLE MATERNELLE 'THUNG SA NGOP' (THAÏLANDE)



14/4 DISTRIBUTION D'OEUF DE PÂQUES PLACE DU MARCHÉ DIFFERDANGE



16/4 DUKES DAY HALL LA CHIERS DIFFERDANGE

23/4 CROIX-ROUGE, VENTE D'OEUF DE PÂQUES SUR LA PLACE DU MARCHÉ À DIFFERDANGE



25/4 BROCANTE DE PÂQUES AU CENTRE SPORTIF D'OVERKORN



26/4 VISITE COMMISSION DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS, PRÉSENTATION PROJET BÉBÉ PLUS



23/4 THÉÂTRE EXPOSÉIERT TMD DIFFERDANGE



11/4 LUNDI LITTÉRAIRE GROSSE EIFEL KRIMINACHT ESPACE H₂O

22 MAI

Coupe Flic Flac
Centre sportif Oberkorn
14h30
Société de gymnastique Flic Flac
Differdange

23 MAI

Présentation projets étang & presbytère Lasauvage
Salle des Fêtes Lasauvage
19h30
Ville de Differdange

Du 25 MAI AU 5 JUIN

3^e symposium de sculptures
Parc Gerlache
En permanence
Service culturel

27 MAI

Concert: Glee Club Männerchouer vun der Miami University, Oxford Ohio
Eglise Oberkorn
19h30

Kannerdisco
Am Home zu Nidderkuer
18h00
Elterevereenegung Nidderkuer

28 MAI

Inauguration zone de récréation «Um Bierg»
Ferme Vesque / Rue de Hussigny
11h00
Ville de Differdange

28 ET 29 MAI

Futsal Cup 2011
Centre sportif Oberkorn
10h00-19h00
Samba Seven Futsal

29 MAI

Coupe de Luxembourg am Agility
Hondsterrain Nidderkuer – Terrain Albert Schwartz
9h00
Amateur du chien de race
Differdange

3 JUIN

Arrivée du Tour de Luxembourg
Centre-ville
15h00-20h00
Comité des fêtes / service des Sports

29.04.11 - 15.05.11 Déifferdanger Kiermes

Parking du contournement à
Differdange



Pendant dix-sept jours le parking du contournement à Differdange devient un lieu de divertissement, voire un espace de jeux, de rencontres et de restauration, ceci du vendredi 29 avril 2011 au dimanche 15 mai 2011.

L'ouverture officielle aura lieu le vendredi 29 avril 2011 à 18h30 avec un grand cortège partant de la place du Marché jusqu'à la place de la kermesse.

Le «grand feu d'artifice» sera tiré cette année le samedi 7 mai 2011 à 22h00 et la traditionnelle «journée à tarifs réduits» aura lieu le mardi 10 mai 2011.

C'est reparti pour un tour!



Jugendkonschtwoch 2011 – Les jeunes exposent



Les endroits mis à la disposition des jeunes artistes sont rares. De nombreux jeunes disposent d'un grand potentiel mais n'ont souvent pas la possibilité d'exposer leurs œuvres. Or il est essentiel de permettre aux jeunes de s'exprimer artistiquement, et cela quelle que soit la forme d'art en question. C'est en partant de ces constats que la Ville de Differdange, en collaboration avec la Commission des jeunes et seniors et du Jugendtreff Differdange, a décidé, d'organiser la 9^e édition de la Jugendkonschtwoch. Du **8 au 16 mai**, cette exposition accueillera 65 jeunes artistes (musiciens, écrivains, sculpteurs, peintres, dessinateurs, photographes, etc.) de 12 à 26 ans, soit 35 de plus que lors de la toute première édition du festival. L'exposition se déroulera au Centre Noppeney à Oberkorn. Le vernissage aura lieu samedi le 7 mai à 15h00.

La remise du Jugendkonschtpräis est prévue dimanche le 15 mai à 11h00.





Galerie en plein air «Déifferdeng natierlech»

C'est dans le cadre du Centenaire de la Ville de Differdange qu'a été créée la Galerie en plein air. Celle-ci présente régulièrement de nouvelles expositions sur 15 panneaux de 4x3 mètres installés à travers toute la Ville de Differdange. Après la publication de son livre «Déifferdeng natierlech», édité en fin d'année 2010, le photographe Marc Weis sera la vedette de la 5e édition de la galerie en plein air. A partir de fin avril 2011, ses meilleures prises y seront exposées. "Déifferdeng natierlech" a été publié aux éditions Phi et est disponible au prix de 29 euros dans toutes les librairies et sur www.phi.lu. Il s'agit d'un incontournable pour tous les habitants de Differdange et les amateurs de la nature.



Organisation: Commission des jeunes FC Déifferdeng

3^e Challenge
de la Ville de Differdange

Entrée pour adultes
2,00 €

au terrain Thillebieng
(rue de l'Hôpital)
9.00 - 18.00 heures

Samedi, le 28 mai 2011
Tournoi International pour
Poussins U11 (né 2000/2001)

Dimanche, le 29 mai 2011
Tournoi National pour Bambinis U7,
Pupilles U9 et Minimes U13

Grillades et boissons
Tombola
avec des centaines de lots

Venez nombreux pour encourager les jeunes joueurs. Bonne ambiance et exploit sportif garantis.

Sous le patronage de la ville de Differdange



3rd Luxembourg Open
14 - 15 May 2011

**3rd International
Challenge of Differdange City**

Logos of various sports organizations and national flags are displayed at the bottom.

Neue Adresse Optique David Bukato



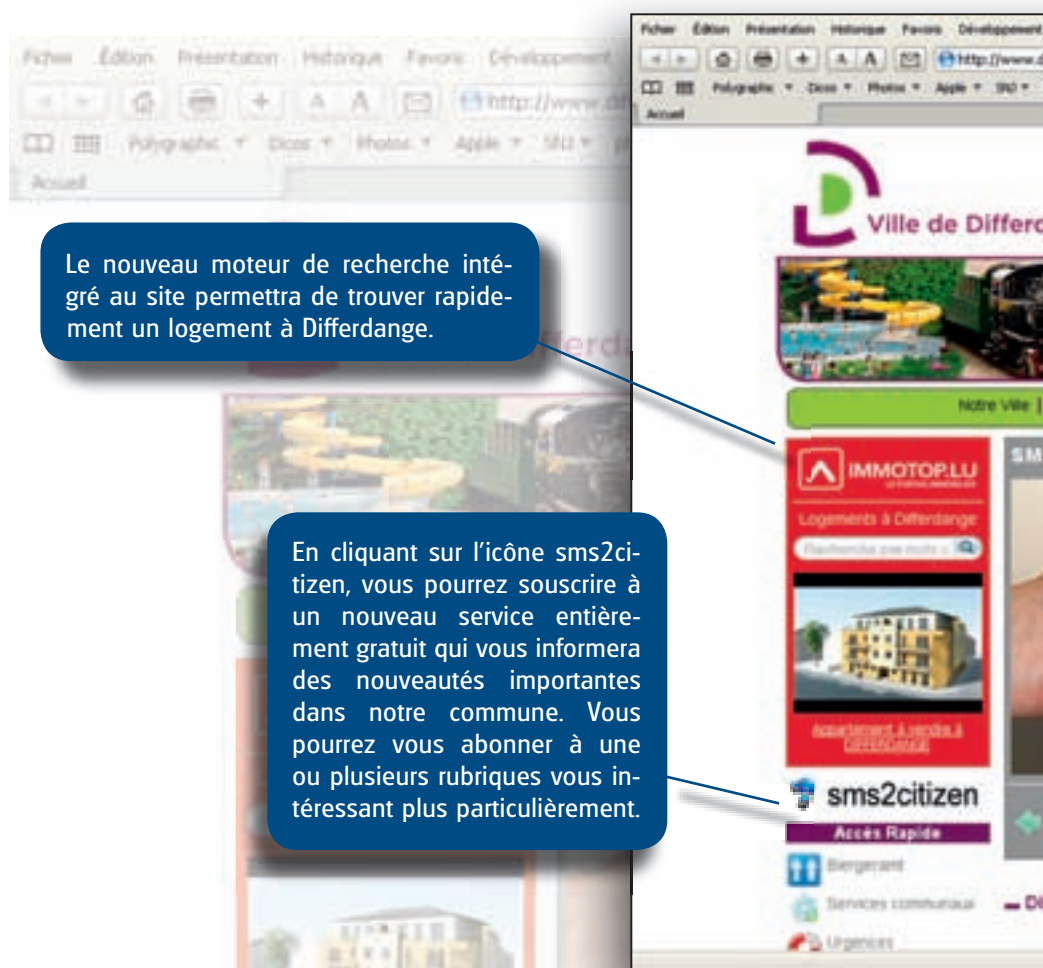
Um eine neue Adresse handelt es sich bei „Optique David Bukato“ in der Fußgängerzone nicht wirklich, vielmehr um einen neuen Namen und einen neuen Besitzer. Nachdem David Bukato während 10 Jahren bei „Optique Bichel“ angestellt war, hat er das Geschäft nun übernommen. Abgesehen von dem neuen Namen wurden auch neue Marken ins Programm aufgenommen. Seit dem Besitzerwechsel werden außerdem mehr „Haute Couture“-Brillengestelle angeboten. An dem guten Kundendienst hat sich selbstverständlich nichts geändert. Geöffnet ist montags von 14.00 bis 18.30 Uhr, dienstags bis freitags zwischen 9.00 und 12.00 Uhr sowie 14.00 und 18.30 Uhr, und samstags von 9.00 bis 12.00 Uhr sowie von 14.00 bis 16.30 Uhr.

Optique David Bukato
3, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
Tel.: 58 95 11

Fête des voisins

Le 27 mai aura lieu la fête des voisins. Il s'agira d'une occasion unique de passer un moment convivial avec les personnes qui habitent près de chez vous.

La Commune de Differdange propose des cartes d'invitation préimprimées, grâce auxquelles vous pourrez demander à vos voisins de passer chez vous pendant cette journée. Des t-shirts sont également disponibles. Pour davantage d'informations n'hésitez pas à contacter Jean-Paul Reuter au 58 77 1-1550.



Le nouveau moteur de recherche intégré au site permettra de trouver rapidement un logement à Differdange.

En cliquant sur l'icône sms2citizen, vous pourrez souscrire à un nouveau service entièrement gratuit qui vous informera des nouveautés importantes dans notre commune. Vous pourrez vous abonner à une ou plusieurs rubriques vous intéressant plus particulièrement.

sms2citizen VOUS AVEZ

Combien de fois nous est-il arrivé d'être pressés car en retard, et de nous retrouver bloqués dans un embouteillage à cause d'un chantier. Ou alors d'entendre parler d'une superbe manifestation un jour trop tard, alors que nous aurions voulu y participer. Un nouveau service, offert par la Commune de Differdange, devrait contribuer à mettre fin à ce type d'aléas: sms2citizen.

d'un message via sms est simple, courte et rapide. Pour peu que vous consultiez régulièrement votre téléphone, vous serez informé rapidement des dernières nouvelles dans les rubriques auxquelles vous avez souscrit.

Ce service est entièrement gratuit.

Concrètement

Le principe

Le principe de sms2citizen est simple: vous vous inscrivez à une ou plusieurs rubriques de sms2citizen sur le site Internet de la Commune de Differdange afin de recevoir un sms lorsqu'un événement susceptible de vous intéresser se produit dans notre ville. Le grand avantage de ce service est que la transmission

Pour vous inscrire, il vous suffit de vous rendre sur www.differdange.lu et de cliquer sur l'icône sms2citizen sur la gauche de votre écran. On vous demandera alors de compléter un formulaire. Vous devrez fournir un nom d'utilisateur et un mot de passe, et donner quelques informations à votre sujet, tels que votre nom, numéro de téléphone portable et adresse. Pour finir, vous de-



UN MESSAGE

vous cocher les rubriques qui vous intéressent. Pour le moment, le choix se limite à «circulation» pour être informé des perturbations au niveau local, «grandes manifestations», «news» et «urgences et alertes». Mais sms2citizen ne constitue pas la seule nouveauté sur la page d'accueil du site Internet de la commune.

D'autres nouveautés sur differdange.lu

Depuis plusieurs mois, la page d'accueil de www.differdange.lu propose, en effet, une rubrique intitulée Differdange TV. Dans cette rubrique, vous découvrirez toute une série de vidéos sur notre ville, tournées, par exemple, lors de manifestations culturelles ou présentant des projets importants pour notre ville comme la place des Alliés.

A la recherche d'un logement?

La possibilité de chercher un logement dans notre commune constitue une autre grande nouveauté du site Internet. Tout ce que vous aurez à faire, c'est lancer une recherche à l'aide d'un mot clé. Ce mot clé pourra être un type de logement – appartement, duplex, maison – ou alors une des localités de la commune. Tous les logements en vente et en location correspondant à vos critères de recherche seront alors présentés. Ce service a été mis en place en collaboration avec immotop.lu.

Inauguration de la cité jardinière «Um Jommel»

Le 6 mai à 17h00 aura lieu l'inauguration officielle de la toute nouvelle cité jardinière située au lieu-dit «Um Jommel». Les travaux de construction entamés en octobre ont avancé rapidement et les premiers jardiniers amateurs occupent déjà les lieux.

La cité jardinière se veut particulièrement écologique. Ainsi, les jardiniers ne sont pas autorisés à utiliser des pesticides. En outre, afin que le site conserve un aspect le plus naturel possible, seules dix maisonnettes ont été aménagées. Quatre jardiniers se partagent une maisonnette, qui sert notamment au stockage du matériel.

La cité jardinière est gérée par l'association «Gaart an Heem Uewerkuer».



Il reste quelques parcelles à pourvoir. Les personnes intéressées peuvent s'adresser au service écologique de la commune au 58 77 11-252.

Exposition des artistes
Mylène
Heuschling,
Christine Kayser,
Sun Veerman

Mylène Heuschling qui a suivi plusieurs formations dans la création de bijoux à Idar-Oberstein présentera ses dernières œuvres tandis que Sun Veerman, graphiste de formation, et Christine Kayser, professeur, exposeront leurs peintures et mosaïques riches en couleurs.

L'exposition aura lieu au **centre culturel Marcel Noppeney** à Oberkorn du **21 mai au 5 juin 2011** chaque jour de 15h00 à 18h00.



Piscine en plein
air à Oberkorn



Tout au long de l'été, la piscine sera ouverte du lundi au dimanche de 10h00 à 20h00, 7/7 jours, jours fériés inclus. L'ouverture officielle pour cette saison aura lieu au plus tard le 28 mai. Si le temps le permet, cette date pourrait cependant être avancée.

Le prix d'entrée est fixé à 5 euros pour les adultes, 2,5 euros pour les enfants jusqu'à 12 ans et 3,5 euros pour les étudiants. Les carnets de dix entrées coûtent respectivement 40, 25 et 35 euros.

Pour des renseignements supplémentaires, veuillez contacter le service des Sports au téléphone 586701 ou par e-mail: sports@differdange.lu.



Revalorisation du centre-ville

La Grand-rue sera ent

A partir de cet automne, la Grand-rue à Differdange sera totalement réaménagée de la zone piétonne jusqu'au croisement des rues Roosevelt et Kennedy. Compte tenu de l'état actuel de la Grand-rue, il s'agit de travaux inévitables pour revaloriser notre centre-ville.

Le projet englobe de nombreux travaux dont les plus importants sont:

- le réaménagement entier de la rue;
- le renouvellement de la canalisation et des raccords particuliers;
- la mise en place d'un canal de rétention de l'eau de pluie;
- la remise en état du lavoir dans la rue Victor Hugo;
- la pose de conduites d'eau dans les trottoirs;
- la pose de conduites de gaz;
- le renouvellement du réseau de l'antenne collective;
- le renouvellement du réseau P&T
- la mise en place d'un nouvel éclairage;
- des plantations.

DANS NOTRE ÉDITION DU MOIS PROCHAIN, NOUS REVIENDRONS PLUS EN DÉTAIL SUR LE PHASAGE DU CHANTIER ET SUR LA QUESTION DE LA CIRCULATION.



DIFFERDANGE
CENTRE-VILLE
Dimanche,
1er mai 11
de 09H00 - 18H00
Brocante
du
01.05.2011
Muguet
avec plus de 120 exposants

MANDALL
RED BULL
WITTENBERG
fêtes
Ville de Differdange

Entièrement refaite

Concours

Dans le cadre de cette revalorisation, un concours pour la réalisation de deux projets de construction ont été lancés auprès de promoteurs et d'architectes. Fin avril, un jury d'experts s'est réuni une première fois pour passer en revue les différentes propositions. Le gagnant du concours devrait être désigné avant l'été.

Mixité sociale

Rappelons que la revalorisation de la Grand-rue a déjà commencé avec la construction de la résidence Reggio. Il reste enfin à préciser que le Fonds du logement aménagera plusieurs maisons et résidences, apportant ainsi aux Terrasses de la Ville la mixité sociale que l'administration communale recherche dans chaque nouveau projet.

LES COÛTS

REVALORISATION DE LA GRAND-RUE (HTVA): 1.900.000,00 EUROS
EVACUATION DES EAUX PLUVIALES PAP (HTVA): 495.906,00 EUROS
TOTAL TRAVAUX TTC (ARRONDI): 3.150.000,00
LES TRAVAUX RELATIFS À L'ÉVACUATION DES EAUX DE PLUIE SONT NORMALEMENT SUBSIDIÉS À 33%.

Vacance de poste

Mécanicien CATP (M/F) avec brevet de maîtrise

Pourront postuler les candidats (M/F) qui sont détenteurs, soit du diplôme luxembourgeois CATP de mécanicien d'autos, soit d'un diplôme étranger reconnu équivalent par le ministre de l'Education nationale et qui sont détenteurs du brevet de maîtrise.

Profil souhaité: grande expérience professionnelle, connaissances en hydraulique, sens de l'organisation et bon esprit d'équipe.

La rémunération se fera sur base du contrat collectif des ouvriers des communes du Sud.

Pièces à joindre à la demande: copie des diplômes et certificats d'études / extrait de l'acte de naissance / copie de la carte d'identité ou du passeport / photo récente / CV / extrait récent du casier judiciaire.

Délai de remise des demandes: vendredi 13 mai 2011.

Service du Personnel
B.P. 12 / L-4501 DIFFERDANGE

*Celebrating
a tradition of excellence since 1902*

EGLISE
OBERKORN

VENDREDI
27 MAI 2011

CONCERT

OFFERT PAR LE
„MIAMI UNIVERSITY GLEE CLUB“



DEBUT
19.30H



ENTREE
GRATUITE

*Miami University
John E. Delibois European Campus*

**Portes ouvertes
au LTMA**



**Samedi
14 mai 2011
de 9h à 13h**



Visites
du lycée
Pré inscriptions

www.ltma.lu

LTMA Avenue de l'Énergie à Luxembourg



Fonds-de-Gras

Dimanche 8 mai 2011

organisé par P&TLuxembourg



et l'Amicale des P&TLuxembourg

Inscriptions: mike.orazi@ept.lu / GSM +352 621 161 549
35 EUR/adulte, 15 EUR/enfant de 6 ans à 14 ans, gratuit de 0 à 5 ans
CCP LU34 1111 0008 9320 0000

An der Geschichtskëscht gewullt:

„Rien à déclarer?“

Im Jahre 1993 ist die Zollverwaltung ihrer früheren Aufgabe, nämlich der Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs größtenteils enthoben worden. Sie hat heute eine ganze Reihe anderer Kontrolltätigkeiten im fiskalen Bereich, beim Drogenschmuggel, aber auch beim Umweltschutz und der Kontrolle des EU-übergreifenden Verkehrs übernommen. Doch die Differdinger als Bewohner eines Grenzortes erinnern sich noch gut an den „Douanier“ „Um Bau“ mit seiner bekannten Frage: „Hutt Der näischt ze verzollen?“ Oder „rien à déclarer?“.

1894, als die Straße nach Hussigny fertiggestellt war, wurden „Um Bau“ erstmals Grenzkontrollen vorgenommen. Vorher musste man die Grenze beim Zollbüro an der Straße Luxemburg-Longwy überqueren.

Der Differdinger Grenzposten

Der Posten wurde im Jahre 1924 per Gesetz als „succursale de douane“ eingerichtet, nachdem die Hütte im Jahre 1923 das dafür notwendige Gelände zur Verfügung gestellt hatte. Darauf errichtete man ein Zollhäuschen, das inzwischen (leider) abgerissen wurde. Nur der Baum, unter

dem das Häuschen stand, existiert noch (unser Bild). Dass man in früheren Zeiten gerne versucht hat, Alkohol, Kaffee oder Tabak ohne die Entrichtung der Akzisen am „Douanier“ vorbei zu schmuggeln und durch den Preisunterschied zwischen Frankreich und Luxemburg Geld zu verdienen, war völlig normal.

Wegen des heftig betriebenen Schmuggels in der Gegend um Lasauvage verfügte Differdinger denn auch zeitweise über eine motorisierte Einheit, welche die Grenze in dieser Region überwachte. Allgemein bekannt war sie unter der Bezeichnung „d'Fligend“.

Zuständig war der Posten in der Rue de Hussigny für ganz Differdinger, Bachermühle, Bëschendall, Fond-de-Gras, Fond de Hussigny, Kahlbréck, Kuelesgrond, Lasauvage, Oberkorn, Roudenhaff und Ferme Vesque.

Dem „arrêté grand-ducal“ vom 21. Februar 1928 betreffend eine Zweigstelle der Zollverwaltung bei der „Ferme Vesque“ entnehmen wir den weiteren Kontrollbereich der Differdinger „Douaniers“:

- Drahtseilbahn Differdinger - Oettingen (Frankreich)
- Schmalspurbahn: Gruben Prince Henri und Grandbois - Hütte Hussigny-Godbrange

LA DOUANE DIFFERDANGE 1970





- Schmelz Hussigny-Godbrange - Schlackenhalde (Luxemburger Territorium)
- Schmalspurbahn Lasauvage (inkl Herrenbusch und Grandbois) - quai Gouraincourt (De Saintignon Longwy)

Hatte eine Erzgrube einen Ein- oder Ausgang im nahen Frankreich, so wie in Rümelingen, so wurden auch die betreffenden Stollen vom Zoll kontrolliert.

Im Buch „La douane luxembourgeoise hier et aujourd'hui“ finden wir ein Organigramm von 1918. Damals versahen folgende Zöllner ihren Dienst in Differdingen: Pierre Roilgen, Jean-Grégoire Schaul, Joseph Mitten, Victor Weydert und Michel Schmit. Niederkorn: Jean-Baptiste Ferber, Nicolas Martin, Jean-Baptiste Hostert.

Reger Schmuggel

Eine einzigartige grenzbedingte Besonderheit gab es bis 1980 in Lasauvage. Da der Friedhof auf französischem Territorium liegt, musste bei Begräbnissen jedes Mal ein französischer Grenzbeamter anwesend sein. Gleich nach dem zweiten Weltkrieg wurde der Schmuggel besonders intensiv betrieben, so dass man sogenannte „Hilfsgendarmen“ einstellte, um die Grenze zu kontrollieren. Diese hatten jedoch nur eine minimalistische Ausbildung. Und so geschah es im Grenzgebiet bei Küntzig, am 28. Juli 1945, dass einer dieser Hilfsgendarmen seinen Kollegen Nic Kneip aus Petingen erschoss, weil er ihn mit einem Viehsmuggler verwechselt hatte. Die Differdinger begaben sich im Laufe der Jahre gerne zu Fuß auf

den Markt nach Hussigny, wo sie die beliebten französische Erzeugnisse wie Käse und Wein einkauften. Dasselbe galt für die Niederkörner, welche die „Hiel“ hinauf bis nach Longwy auf den Markt und zurück wanderten.

Oben in der „Hiel“ zur Seite des „Honsbësch“ gab es vor dem Ersten Weltkrieg die Wohnhäuser für die Zöllner, die „Gaardenhaiser“, (die Zollbeamten wurden damals „Gaarden“ genannt: Karin C. Martin in Nicolas Kodisch: Studien zur Toponymie und Geschichte der Gemeinde Differdingen). Vor dem Ersten Weltkrieg bestand die Absicht der Gemeindeverwaltung, Zöllnerwohnungen in der alten Schule in Niederkorn einzurichten. Dazu kam es jedoch nicht mehr. Die Schule wurde am 10. Mai 1940 ein Raub der Flammen.

Josy Moutschen erzählt in seinem Bändchen „Oberkorn Geschichten“ vom Pfarrer Toorchen, der während der „Houmass“ ein Fass Wein von Hussigny nach Oberkorn schmuggeln ließ, weil die Zöllner alle im Hochamt waren. (Hussigny gehörte 1714 zur Pfarrei Oberkorn). Nicolas Kremer erzählt in seinem Buch „Wéi et deemools wor“, dass die französischen „douaniers“ seinen Vater einmal gezwungen hatten, seinen ganzen Eimer wilder Erdbeeren, die er auf dem Berg gepflückt hatte, auf den Boden zu entleeren, weil sie auf französischem Territorium gepflückt worden waren.

In der nächsten Nummer lassen wir den früheren Lehrer in Lasauvage Jean Diderich zu Wort kommen, der wie sehr viele Lasauvager mit der „Fligend“ zu tun hatte.

Pièce de danse-théâtre «L'Utopia di Mimmo»

Le Club Européen Differdange vient de créer une nouvelle pièce de théâtre intitulée «L'Utopia di Mimmo». Cette pièce en langue luxembourgeoise raconte l'histoire de l'accueil controversé de réfugiés kurdes et arabes dans une petite ville du Sud de l'Italie et de la lutte courageuse du maire, Mimmo, contre la mafia locale.

La première de ce spectacle de théâtre assorti de danses (chorégraphie: Emanuela Iacopini) et de chant choral (direction: Stephany Ortega) aura lieu le samedi **21 mai 2011** à 20.00 heures au théâtre municipal de Differdange, à l'Ecole Prince Henri à Oberkorn. Une deuxième représentation est prévue pour dimanche, le 22 mai 2011 à 15.00 heures.

Des **représentations gratuites** pour élèves auront lieu le mercredi 18 mai et le vendredi 20 mai à 14.00 heures.

Les tarifs sont fixés à 10 euros pour les adultes et 5 euros pour les jeunes de 14 à 21 ans. L'entrée est libre pour les enfants jusqu'à 14 ans. Réservations par e-mail à pierre.fusenig@education.lu ou sur répondeur au 37 87 70.



streetfestival

centre-ville differdange

14.5.2011

concerts
16h00
–
03h00

Porte ouverte des ateliers
de Differdange à l'occasion
du «Streetfestival 2011»

Big Band Opus 78
Emilie and Band
Quintasy
Angel at my table
de Lâb
No Regrets
Providers

 **iffbus**

Differdange

circulera gratuitement
jusque 3h30 du matin

www.differdange.lu

Comité
fêtes
Differdange



Ville de Differdange

Nationalen Aktionskomitee géint Atomkraaft



Petition an die Luxemburger Regierung

Sehr geehrte Damen und Herren,

Hiermit fordern wir Sie auf, alle Ihnen zur Verfügung stehenden Mittel auf nationaler Ebene, in der Großregion sowie innerhalb der EU einzusetzen, damit folgende Ziele erreicht werden:

- Ein sofortiger und endgültiger Stopp sämtlicher Atomkraftanlagen, die Luxemburg direkt bedrohen: Cattenom/Chooz/Fessenheim (F); Tihange/Doel (B); Biblis/Philippsburg (D);
- Eine EU-Politik, die der Atomkraft auf allen Gebieten eine klare Absage erteilt;
- Ein nachhaltiges nationales Energiekonzept mit dem Ziel, Luxemburg unabhängig sowohl von atomarer als auch von fossiler Energie zu machen.

Pétition au gouvernement luxembourgeois

Mesdames et Messieurs,

Nous vous demandons d'utiliser, au niveau national, de la Grande Région et de l'Union Européenne tous les moyens à votre disposition, afin d'atteindre les objectifs suivants:

- *Un arrêt immédiat et définitif des centrales nucléaires menaçant directement le Luxembourg : Cattenom/Chooz/Fessenheim (F); Tihange/Doel (B); Biblis/Philippsburg (D) ;*
- *Une politique de l'Union Européenne qui refuse le nucléaire dans tous les domaines ;*
- *Un concept énergétique national durable avec comme objectif de rendre le Luxembourg indépendant du nucléaire et des énergies fossiles.*

Bitte unterschreiben Sie die Petition auf der Rückseite !

Merci de signer la pétition au verso !

[illegible]

Merci de renvoyer la pétition signée jusqu'à fin juin 2011 à:

Weitere Infos - Plus d'Infos sur: www.stopatom.lu

